

No. 43929

**Australia
and
Croatia**

Agreement between Australia and the Republic of Croatia on social security. Zagreb, 13 May 2003

Entry into force: *1 July 2004 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 4 June 2007*

**Australie
et
Croatie**

Accord relatif à la sécurité sociale entre l'Australie et la République de Croatie. Zagreb, 13 mai 2003

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 4 juin 2007*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR
AUSTRALIJE I IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE
O SOCIJALNOM OSIGURANJU**

Republika Hrvatska i Australija (u daljnjem tekstu “ugovorne stranke”), želeći učvrstiti postojeće prijateljske odnose između dviju država, te odlučne da surađuju na području socijalnog osiguranja, ugovorile su sljedeće:

DIO I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Značenje izraza

1. U ovom Ugovoru sljedeći izrazi imaju značenje:

(a) **“Hrvatska”**- znači Republika Hrvatska;

(b) **“davanje ”** znači, u odnosu na ugovornu stranku, svako davanje, mirovinu ili doplatu naveden u članku 2. stavku 1., te uključuje svaku svotu, povećanje ili dodatak koji se isplaćuje zajedno s tim davanjem, mirovinom ili doplatkom osobi koja ispunjava uvjete za takvu svotu, mirovinu ili doplatu prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, ali za Australiju ne uključuje nijedno davanje, isplatu ili pravo prema zakonskim propisima o zajamčenoj štednji za starost (“superannuation guarantee”);

(c) **“nadležno tijelo”** znači

u odnosu na Hrvatsku - Ministarstvo rada i socijalne skrbi; i

u odnosu na Australiju - tajnik Ministarstva nadležan za primjenu zakonodavstva iz članka 2. stavka 1. točke a) pod (i) ovog Ugovora, osim u odnosu na primjenu Dijela III. Ugovora (uključujući i primjenu drugih dijelova Ugovora ako utječu na primjenu tog Dijela), u kojem je to Visoki vladin povjerenik za porez ili njegov ovlašten predstavnik;

(d) **“nadležna ustanova”** znači

u odnosu na Hrvatsku:

Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje; i

u odnosu na Australiju:

ustanovu ili nositelja osiguranja čiji je zadatak provedba australskog zakonodavstva koje se primjenjuje;

(e) **“zakonodavstvo”** znači

u odnosu na Hrvatsku:

zakone, pravne propise i druge propise koji se odnose na davanja određena člankom 2. stavkom 1. točkom b) ;

u odnosu na Australiju:

zakone navedene u članku 2. stavku 1. točki a) pod (i), osim onih koji se odnose na Dio III. Ugovora (uključujući primjenu drugih dijelova Ugovora ako utječu na primjenu tog Dijela), u kojem slučaju taj izraz znači zakone navedene u članku 2. stavku 1. točki a) pod (ii);

(f) **“razdoblje prebivanja u Australiji tijekom radnog vijeka”** znači, u odnosu na osobu, razdoblje koje je, kao takvo, određeno australskim zakonodavstvom, ali ne uključuje nijedno razdoblje koje se na osnovi članka 13. smatra razdobljem tijekom kojeg je osoba imala prebivalište u Australiji;

(g) **“razdoblje osiguranja”** znači svako razdoblje za koje su plaćeni doprinosi i svako drugo razdoblje koje se uzima u obzir prema hrvatskom zakonodavstvu;

(h) **“područje”** znači –

u odnosu na Hrvatsku: područje Republike Hrvatske;

u odnosu na Australiju: Australiju prema definiciji u zakonodavstvu Australije;

(i) **“zaposlenik”** znači, u odnosu na Hrvatsku, radnika u skladu s odredbama zakonodavstva navedenog u članku 2. stavku 1. točki b), te odredbama hrvatskog radnog prava.

2. Svaki pojam koji nije određen ovim Ugovorom imat će, ne zahtijeva li sadržaj drukčije, značenje koje mu pripisuje zakonodavstvo koje se primjenjuje.

Članak 2.

Zakonodavstvo

1. U skladu sa stavkom 2. ovog članka, ovaj se Ugovor primjenjuje na zakonodavstvo koje je na snazi na dan potpisivanja ovog Ugovora, i na svako zakonodavstvo koje ga naknadno mijenja, dopunjuje, ukida ili zamjenjuje:

(a) u odnosu na Australiju:

(i) na zakone i pravne propise koji čine pravni sustav socijalne sigurnosti, u opsegu u kojem taj sustav uređuje, primjenjuje se ili utječe na sljedeća davanja:

- starosnu mirovinu;
- invalidsku mirovinu za uzdržavanje teških invalida;

- (ii) na zakone o zajamčenoj štednji za starost ("Superannuation Guarantee") koji su u vrijeme potpisivanja ovog Ugovora obuhvaćeni Zakonom iz 1992. o zajamčenoj štednji (i upravljanju) za starost, Zakonom iz 1992. o naplati zajamčene štednje za starost i Propisima o zajamčenoj štednji (i upravljanju) za starost, i to samo u odnosu na primjenu Dijela III. ovog Ugovora;

a

- (b) u odnosu na Hrvatsku, na zakonodavstvo o mirovinskom osiguranju, koje uključuje:

- (i) starosnu mirovinu;
 - (ii) prijevremenu starosnu mirovinu;
 - (iii) invalidsku mirovinu;
 - (iv) obiteljsku mirovinu (za udovice i udovce, te djecu i druge članove obitelji koji ostvaruju to pravo); i
- sva druga davanja iz hrvatskog mirovinskog osiguranja.

2. Ovaj će se Ugovor primjenjivati na zakonodavstvo koje proširuje primjenu postojećeg zakonodavstva na druge skupine korisnika ako nadležno tijelo odnosno ugovorne stranke o tome obavijesti nadležno tijelo druge ugovorne stranke u roku od šest mjeseci od dana službene objave tog zakonodavstva, te ako nadležno tijelo druge ugovorne stranke ne izrazi svoje neslaganje u roku od šest mjeseci od primitka obavijesti.
3. Radi reciprociteta u odnosu na hrvatsku obiteljsku mirovinu, australska starosna i invalidska mirovina, koja se prema ovom Ugovoru isplaćuje izvan Australije, sadržavat će dodatno davanje za uzdržavanu djecu ako im ono pripada.
4. Usprkos odredbi stavka 1., zakonodavstva ugovornih stranaka neće obuhvaćati međunarodne ugovore ili druge međunarodne akte koje je jedna od njih sklopila s trećim državama, osim ako drugačije nije određeno ovim Ugovorom.

Članak 3.

Osobe

Ovaj se Ugovor primjenjuje na sve osobe:

- (a) koje jesu ili su bile stanovnici Australije; ili
- (b) na koje se primjenjuje ili se primjenjivalo hrvatsko zakonodavstvo.

Članak 4.

Jednakost u postupku

Prema ovom Ugovoru, svaka će ugovorna stranka postupati prema svim osobama na koje se ovaj Ugovor primjenjuje jednako kao i prema vlastitim državljanima, u odnosu na prava i obveze u vezi s ispunjavanjem uvjeta i isplatom davanja, koje

nastanu bilo izravno na temelju zakonodavstva te ugovorne stranke ili temeljem ovog Ugovora.

DIO II.

ZAJEDNIČKE ODREDBE O DAVANJIMA

Članak 5.

Isplata davanja u inozemstvo

1. Davanja koja pripadaju prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke ili prema ovom Ugovoru, isplaćuju se na područje druge ugovorne stranke.
2. Ako postoji vremensko ograničenje u odnosu na zadržavanje prava na australsko davanje u odnosu na osobu koja napusti Australiju, jednako će se vremensko ograničenje primijeniti na to davanje u odnosu na osobu koja napusti Hrvatsku.
3. Ako je zakonodavstvom ugovorne stranke određeno da se davanje može isplaćivati izvan područja te stranke, tada se to davanje, ako pripada na osnovi ovog Ugovora, također može isplaćivati izvan područja obiju ugovornih stranaka.
4. Ako ugovorna stranka nametne zakonska ili upravna ograničenja u odnosu na platni promet izvan svog područja, ta će stranka, što je prije moguće, provesti mjere kojima jamči pravo na davanja i isplatu davanja pripadajućih prema zakonodavstvu te ugovorne stranke ili primjenom ovog Ugovora. Mjere će se primijeniti unatrag na razdoblje u kojem su ograničenja uvedena.
5. Tijekom primjene mjera iz stavka 4., ugovorna stranka koja nije nametnula ograničenja navedena u stavku 4., može nametnuti ograničenja u odnosu na isplatu svojih davanja stečenih prema Ugovoru na područje druge ugovorne stranke, sve dok druga ugovorna stranka ne ukine sva takva ograničenja. Nakon ukidanja ograničenja u odnosu na pravo na davanja i nakon isplate zaostataka od strane druge ugovorne stranke, prva će ugovorna stranka također isplatiti zaostatke svojih davanja koji pripadaju za razdoblje u kojem su se primjenjivala ograničenja prve ugovorne stranke.
6. Nametne li ugovorna stranka zakonska ili upravna ograničenja u odnosu na platni promet izvan svog područja, kao što je navedeno u stavku 5., o tim će ograničenjima obavijestiti drugu ugovornu stranku u roku od jednog kalendarskog mjeseca nakon uvođenja ograničenja, a mjere opisane u tom stavku primijenit će u roku od 3 mjeseca nakon uvođenja ograničenja. Propuštanje bilo koje od radnji druga ugovorna stranka može smatrati stvarnim kršenjem Ugovora u smislu članka 60. Bečke konvencije o pravu međunarodnih ugovora.

7. Isplata davanja izvan područja ugovorne stranke obavlja se u međunarodno konvertibilnoj valuti.
8. Na davanje koje isplaćuje ugovorna stranka primjenom ovog Ugovora ili prema svojem zakonodavstvu, ne plaćaju se upravne pristojbe i državni nameti ili nameti odgovarajuće nadležne ustanove namijenjeni vođenju postupka za odlučivanje o pravu i postupka isplate davanja, bez obzira na to nalazi li se osoba koja ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje na području druge ugovorne stranke ili u trećoj državi.
9. U odnosu na Australiju, odredbe ovog članka ne primjenjuju se na pomoć za plaćanje stanarine, doplatka za lijekove ili na bilo koji doplatka koji se isplaćuje izvan Australije bez ograničenja.

Članak 6.

Liječnički pregledi

1. Nadležna ustanova ugovorne stranke primjenjuje svoje zakonodavstvo radi ocjenjivanja stupnja invalidnosti ili sposobnosti za rad kada je to značajno za rješavanje o pravu na davanje ili na nastavak isplate davanja.
2. Radi pružanja pomoći pri ocjenjivanju iz stavka 1., nadležna ustanova ugovorne stranke na čijem području osoba prebiva, na zahtjev nadležne ustanove druge stranke, dostavit će toj drugoj ugovornoj stranci besplatno sva postojeća relevantna medicinska izvješća i dokumentaciju kojom raspolaže.

DIO III.

ODREDBE O OSLOBAĐANJU OD PLAĆANJA DVOSTRUKIH DOPRINOSA

Članak 7.

Svrha ovog Dijela

Svrha je ovog Dijela osigurati da poslodavci i zaposlenici, koji podliježu zakonodavstvu Hrvatske i Australije, nisu obvezni plaćati dvostruke doprinose prema zakonodavstvu Hrvatske i Australije u odnosu na isto zaposlenje.

Članak 8.

Primjena ovog Dijela

Ovaj se Dio primjenjuje samo u slučaju u kojem bi zaposlenik i/ili poslodavac tog zaposlenika, neprimjenjujući ovaj Dio, podlijegali zakonodavstvu objiju ugovornih stranaka u odnosu na radni odnos zaposlenika ili u odnosu na ostvarenu naknadu za rad.

Članak 9.

Diplomatski i konzularni odnosi

Ovaj Ugovor neće utjecati na primjenu odredaba Bečke konvencije o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. i Bečke konvencije o konzularnim odnosima od 24. travnja 1963.

Članak 10.

Primjena zakonodavstva

1. Ako zaposlenik radi na području jedne ugovorne stranke, a nije drugačije određeno stavcima 2. ili 3., poslodavac i zaposlenik, u odnosu na taj rad i naknadu plaćenu za rad, podliježu isključivo zakonodavstvu te stranke.

2. Ako

(a) je zaposlenik osiguran prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke; i

(b) je zaposlenika, prije ili nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, uputio na rad na područje druge ugovorne stranke poslodavac na kojeg se primjenjuje zakonodavstvo prve ugovorne stranke; i

(c) zaposlenik obavlja poslove na području druge ugovorne stranke za poslodavca ili za povezanu osobu; te

(d) nije isteklo razdoblje od 4 godine od vremena kada je zaposlenik bio upućen na rad na područje druge ugovorne stranke; i

(e) zaposlenik ne obavlja poslove trajno na području druge ugovorne stranke;

na poslodavca i zaposlenika primjenjivat će se samo zakonodavstvo prve ugovorne stranke iz koje je zaposlenik izaslan u odnosu na rad i naknadu isplaćenu za taj rad. Tvrtka je povezana osoba s poslodavcem ako su i tvrtka i poslodavac članovi iste grupe koja je u potpunom ili većinskom vlasništvu.

3. Ako je poslodavac u smislu stavka 2. ovog članka u odnosu na Australiju vladino tijelo, političko tijelo ili lokalno tijelo, a u odnosu na Hrvatsku, državno tijelo, tada se rok iz stavka 2. točke (d) ne primjenjuje.

Članak 11.

Dogovori o iznimkama

1. Nadležna tijela mogu, radi primjene ovog Dijela, pisanim dogovorom:

- (a) produljiti razdoblje od 4 godine iz članka 10. stavka 2. točke (d) u odnosu na svakog zaposlenika; ili
- (b) odrediti da zaposlenika upute na rad na područje određene ugovorne stranke ili na rad na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu prema zakonodavstvu određene ugovorne stranke i da se na njega primjenjuje samo zakonodavstvo te ugovorne stranke.

2. Svaki dogovor u skladu sa stavkom 1. može se primijeniti na:

- (a) vrstu zaposlenika; i/ili
- (b) određene poslove ili određenu vrstu poslova (uključujući i poslove koji se nisu obavljali u vrijeme postizanja dogovora).

DIO IV.

ODREDBE O AUSTRALSKIM DAVANJIMA

Članak 12.

Prebivalište ili boravak u Hrvatskoj ili u trećoj državi

Ako bi osoba ispunjavala uvjete za pravo na davanje prema zakonodavstvu Australije ili primjenom ovog Ugovora, osim uvjeta prebivanja u Australiji i boravka u Australiji na dan podnošenja zahtjeva, ali:

je stanovnik Australije ili stanovnik Hrvatske (ili treće države s kojom je Australija sklopila ugovor o socijalnom osiguranju koji sadrži odredbe o suradnji u vezi sa zahtjevom za utvrđivanje i određivanje prava na davanje, i koji obuhvaća odnosnu vrstu davanja); i

nalazi se u Australiji, ili na području Hrvatske ili te treće države,

smatrat će se da je osoba, za svrhe podnošenja tog zahtjeva, stanovnik Australije i da se nalazi u Australiji na taj dan.

Članak 13.

Zbrajanje razdoblja za australska davanja

1. Ako je osoba na koju se primjenjuje ovaj Ugovor podnijela zahtjev za australsko davanje primjenom ovog Ugovora, a navršila je:

- (a) razdoblje prebivanja u Australiji koje je kraće od razdoblja potrebnog da ta osoba ispuni uvjete za stjecanje prava na to davanje prema australskom zakonodavstvu, i
- (b) razdoblje prebivanja u Australiji tijekom radnog vijeka koje je jednako ili veće od razdoblja utvrđenog u stavku 3., i
- (c) razdoblje osiguranja u Hrvatskoj;

tada se, u svrhu odlučivanja o zahtjevu za to australsko davanje, to razdoblje osiguranja smatra razdobljem u kojem je ta osoba prebivala u Australiji, isključivo za potrebe ispunjavanja uvjeta minimalnog razdoblja za to davanje, propisanog zakonodavstvom Australije.

- 2. Radi primjene ovog članka, ako je osoba navršila razdoblje prebivanja u Australiji i razdoblje osiguranja u Hrvatskoj, svako se preklapajuće razdoblje uzima u obzir samo jednom u Australiji, i to kao razdoblje prebivanja u Australiji.
- 3. Minimalno razdoblje prebivanja u Australiji tijekom radnog vijeka, koje se uzima u obzir radi primjene stavka 1., određuje se kako slijedi:
 - (a) za australsko davanje, za koje zahtjev podnosi osoba koja prebiva izvan Australije, minimalno potrebno razdoblje je 12 mjeseci, od kojih najmanje šest mjeseci mora biti navršeno u neprekidnom trajanju, i
 - (b) uvjet minimalnog razdoblja nije potreban za australsko davanje za koje zahtjev podnosi osoba koja prebiva u Australiji.

Članak 14.

Određivanje australskih davanja

- 1. Uzimajući u obzir stavak 2., ako se australsko davanje isplaćuje na osnovi ovog Ugovora osobi koja se nalazi izvan Australije, obročna svota tog davanja određuje se prema australskom zakonodavstvu.
- 2. Odredbe stavka 1. nastavit će se primjenjivati tijekom 26 tjedana u slučaju da osoba privremeno dođe u Australiju.
- 3. U skladu s odredbama stavaka 4. i 5., ako australsko davanje primjenom ovog Ugovora stječe osoba koja se nalazi u Australiji, svota tog davanja određuje se:
 - (a) oduzimanjem svote hrvatskog davanja na koje je osoba ostvarila pravo, od najveće svote australskog davanja;
 - (b) obračunavanjem prihoda te osobe u skladu sa zakonodavstvom Australije, izuzimajući pri tom hrvatsko davanje ako ga prima ta osoba ili njezin partner;
i

- (c) primjenom odgovarajuće stope iz računskih tablica na ostatak dobiven u skladu s točkom (a) zaračunava se važeća proračunska stopa utvrđena zakonodavstvom Australije, uzimajući kao prihod svotu određenu u skladu s točkom (b).
4. Odredbe stavka 3. nastavit će se primjenjivati tijekom 26 tjedana u slučaju da osoba privremeno napusti Australiju.
5. Ako jedan od supružnika (bračni ili vanbračni), ili oboje imaju pravo na hrvatsko davanje ili davanja, smatrat će se za potrebe stavka 3. i u odnosu na primjenu australskog zakonodavstva, da svaka od tih osoba prima polovinu svote tog davanja ili polovinu zbroja obaju davanja, ovisno o slučaju.

DIO V.

ODREDBE O DAVANJIMA PREMA HRVATSKOM ZAKONODAVSTVU

Članak 15.

Zbrajanje razdoblja za hrvatska davanja

1. Ako osoba ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje samo na osnovi navršenih razdoblja osiguranja, pravo na davanje utvrđuje se na temelju zbrajanja razdoblja osiguranja i razdoblja prebivanja u Australiji tijekom radnog vijeka, ako se ta razdoblja ne preklapaju.
2. Ako osoba ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje bez potrebe za zbrajanjem razdoblja navršenih na područjima obiju ugovornih stranaka, nadležna hrvatska ustanova priznat će pravo na davanje prema svom zakonodavstvu.
3. Pravo na davanje ne priznaje se na temelju razdoblja osiguranja kraćeg od 12 mjeseci. Ovo se ne primjenjuje ako postoji pravo na davanje samo na temelju tog kraćeg razdoblja osiguranja.
4. Iznimno od odredbe članka 2. stavka 4. ovog Ugovora, ako i pored primjene odredaba stavka 1. ovog članka nisu ispunjeni uvjeti za priznanje prava na davanja, hrvatska će nadležna ustanova uzeti u obzir razdoblja osiguranja ili prebivanja koja su hrvatski državljani navršili u trećim državama s kojima je Hrvatska vezana ugovorom o socijalnom osiguranju i u kojima se predviđa zbrajanje razdoblja osiguranja, odnosno prebivanja.

Članak 16.

Određivanje hrvatskog davanja

1. Ako osoba ispunjava uvjete za davanje prema hrvatskom zakonodavstvu isključivo primjenom odredbe članka 15. stavka 1., hrvatska nadležna ustanova određuje svotu davanja prema hrvatskom zakonodavstvu.

2. Ako prema hrvatskom zakonodavstvu nije moguće odrediti svotu davanja u skladu sa stavkom 1. ovog članka, hrvatska nadležna ustanova odredit će svotu davanja na sljedeći način:
 - (a) najprije će odrediti teoretsku svotu davanja koje bi pripadalo kada bi sva razdoblja (razdoblja osiguranja i razdoblja prebivanja u Australiji tijekom radnog vijeka) bila navršena prema hrvatskom zakonodavstvu;
 - (b) zatim će na temelju teoretske svote utvrditi stvarnu svotu davanja koje pripada u skladu s odnosom razdoblja osiguranja i zbrojenih razdoblja.
3. Stavak 1. ovog članka ne primjenjuje se ako je svota hrvatske mirovine, određene prema tom stavku, manja od svote određene prema stavku 2. ovog članka.

DIO VI.

RAZNE ODREDBE

Članak 17.

Podnošenje isprava

1. Zahtjev, podnesak ili žalba u vezi s davanjem, bez obzira na to pripada li ono na temelju ovog Ugovora, može se predati na području druge ugovorne stranke nakon stupanja ovog Ugovora na snagu, u skladu s Administrativnim sporazumom sklopljenim na temelju članka 20.
2. Datum na koji je zahtjev, podnesak ili žalba u vezi s utvrđivanjem prava na davanje predana nadležnoj ustanovi jedne ugovorne stranke, smatra se datumom njihova podnošenja nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke. Nadležna ustanova kojoj je zahtjev, podnesak ili žalba predana neodgodivo će je proslijediti nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke.
3. Žalбом se u ovom članku smatra žalba podnesena upravnom ili drugom odgovarajućem tijelu koje je osnovano prema zakonodavstvu ili radi provedbe zakonodavstva svake od ugovornih stranaka.
4. Svako izuzeće od plaćanja pristojbi u vezi s potvrdama i ispravama koje se obvezno podnose nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi na području jedne od ugovornih stranaka, primjenjuje se na potvrde i isprave koje se radi primjene ovog Ugovora, obvezno podnose nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke. Isprave i potvrde koje se izdaju radi primjene ovog Ugovora izuzete su od ovjeravanja od strane diplomatskih ili konzularnih tijela.

Članak 18.

Povrat preplate

1. Ako:

- (a) je svota zaostalih davanja isplaćena ili priznata osobi od strane nadležne ustanove jedne ugovorne stranke primjenom ovog Ugovora ili prema zakonodavstvu te stranke; i ako
- (b) je druga ugovorna stranka isplatila toj osobi davanje prema svom zakonodavstvu za cijelo ili za dio odnosnog razdoblja; i ako
- (c) bi svota davanja koje je isplatila ta druga ugovorna stranka bila umanjena da je to davanje bilo isplaćeno ili priznato za to razdoblje od strane nadležne ustanove prve ugovorne stranke; tada je
- (d) svota davanja, koje druga ugovorna stranka ne bi isplaćivala da je davanje na koje se odnosi točka (a) bilo obročno isplaćivano, dug te osobe prema drugoj ugovornoj stranci i ona ga može naplatiti.

2. Australija može naplatiti cjelokupni ili dio tog duga navedenog u stavku 1. ovog članka prema odredbama zakona koji čine pravni sustav socijalne sigurnosti Australije.

3. Ako nadležna ustanova jedne ugovorne stranke još nije isplatila davanje opisano u stavku 1. točki (a) toj osobi, tada će:

ta nadležna ustanova, na zahtjev nadležne ustanove druge ugovorne stranke, isplatiti davanje u visini potrebnoj za podmirivanje duga iz stavka 1. točke (d) nadležnoj ustanovi te ugovorne stranke, a svotu koja preostane isplatit će dotičnoj osobi; te

nadležna ustanova druge ugovorne stranke može nadoknaditi svaki manjak.

4. Davanje prema stavku 1. u odnosu na Australiju znači mirovinu, drugo davanje ili doplatak koji pripada prema australskim zakonima o socijalnoj sigurnosti, a u odnosu na Hrvatsku, davanje ili doplatak koji pripada prema zakonodavstvu o mirovinskom osiguranju.

Članak 19.

Razmjena obavijesti i međusobna pomoć

- 1. Nadležna će tijela i nadležne ustanove, odgovorne za primjenu ovog Ugovora, u mjeri koju zakonodavstvo koje primjenjuju dopušta:
 - (a) jedna drugoj dostavljati sve podatke potrebne za primjenu ovog Ugovora u skladu sa stavcima 3. i 4.;
 - (b) pružiti jedna drugoj usluge i pomoć (uključujući i sve obavijesti) potrebnu za priznavanje ili isplatu davanja koja se temelje na ovom Ugovoru ili na

- zakonima o socijalnoj sigurnosti jedne od ugovornih stranaka, kao da se radi o primjeni vlastitog zakonodavstva;
- (c) obavijestiti jedna drugu, u najkraćem roku, o svim postupcima koje su poduzele radi primjene ovog Ugovora;
 - (d) na zahtjev jedne od njih, pomoći jedna drugoj u provedbi ugovora o socijalnom osiguranju koje je sklopila bilo koja od ugovornih stranaka s trećim državama, na način i u okolnostima određenima Administrativnim sporazumom sklopljenim u skladu s člankom 20.; i
 - (e) izvijestiti jedna drugu o svim zakonima koji mijenjaju, dopunjuju, ukidaju ili zamjenjuju njihova odnosna zakonodavstva, a koji su značajni za primjenu ovog Ugovora, i to odmah nakon izrade tih zakona.
2. Pomoć iz stavka 1. pruža se besplatno, u skladu s Administrativnim sporazumom sklopljenim na temelju članka 20.
 3. Osobni podaci koji se dostavljaju, u skladu s ovim Ugovorom, nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi ugovorne stranke, povjerljivi su, te će se koristiti samo radi provedbe ovog Ugovora i zakonodavstva o socijalnom osiguranju ugovornih stranaka, osim ako njihovo objavljivanje nije određeno prema zakonodavstvu odnosne ugovorne stranke.
 4. Bez obzira na zakone ili upravnu praksu jedne ugovorne stranke, niti jedan podatak koji je ta stranka primila od druge ugovorne stranke, ne smije biti dostavljen ili objelodanjen bilo kojoj drugoj državi ili organizaciji te druge države bez prethodne pisane suglasnosti te druge ugovorne stranke.
 5. Odredbe stavaka 1. i 3. ne treba ni u kojem slučaju tumačiti kao nametanje nadležnom tijelu ili ustanovi obveze:
 - (a) da provede upravne postupke koje su u suprotnosti sa zakonima ili upravnom praksom druge ugovorne stranke; ili
 - (b) da dostavi podatke koji se prema zakonima ili uobičajenoj upravnoj praksi jedne ugovorne stranke ne smiju dostavljati drugoj ugovornoj stranci.
 6. Veze između nadležnih tijela, nadležnih ustanova i osoba na koje se ovaj Ugovor primjenjuje mogu se odvijati na službenom jeziku ugovorne stranke.

Članak 20.

Administrativni sporazum

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka Administrativnim sporazumom utvrđuju postupke predviđene radi provedbe ovog Ugovora.
2. Nadležna tijela imenuju tijela za vezu u Administrativnom sporazumu.

Članak 21.

Priznavanje ranijih razdoblja i događaja

1. Pri određivanju ispunjava li osoba uvjete za ostvarivanje prava na davanje ili pri određivanju davanja primjenom ovog Ugovora, svi događaji ili činjenice i razdoblja:
 - (a) navršena u svojstvu stanovnika Australije ;
 - (b) prebivanja u Australiji tijekom radnog vijeka; i
 - (c) osiguranjauzimaju se u obzir, u skladu s ovim Ugovorom, u mjeri u kojoj se ta razdoblja, događaji ili činjenice mogu primijeniti na tu osobu bez obzira na to kada su se dogodile ili kada su ta razdoblja bila navršena.
2. Prema odredbama ovog Ugovora nije moguće ostvariti pravo na davanje u razdoblju koje prethodi danu stupanja na snagu ovog Ugovora.

Članak 22.

Rješavanje teškoća

Nadležna tijela ugovornih stranaka riješit će u najvećoj mogućoj mjeri sve teškoće koje bi mogle nastati u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, u skladu s njegovim duhom i temeljnim načelima.

Članak 23.

Revizija Ugovora

Ako jedna od ugovornih stranaka zatraži od druge da se sastanu radi revizije ovog Ugovora, ugovorne će se stranke sastati najkasnije u roku od 6 mjeseci nakon podnošenja takvog zahtjeva, a ne dogovore li se ugovorne stranke drugačije, njihov će se sastanak održati na području one stranke koja je podnijela takav zahtjev.

DIO VII.

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 24.

Stupanje na snagu i prestanak Ugovora

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi mjesec u kojem su diplomatskim putem razmijenjene obavijesti o tome da su ispunjeni preduvjeti potrebni za stupanje ovog Ugovora na snagu.
2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi neodređeno vrijeme ili do isteka roka od 12 mjeseci nakon dana na koji jedna od ugovornih stranaka primi od druge obavijest diplomatskim putem u kojoj je izražena namjera druge stranke da otkáže ovaj Ugovor.
3. U slučaju prestanka ovog Ugovora, u skladu sa stavkom 2., Ugovor i nadalje važi za sve osobe koje:
 - (a) na dan prestanka Ugovora primaju davanja; ili
 - (b) su prije isteka roka iz stavka 2. podnijele zahtjev, te bi imale pravo na davanja;na temelju ovog Ugovora, ili
 - (c) neposredno prije dana prestanka Ugovora podliježu samo zakonodavstvu jedne stranke, kao što je navedeno u, i u skladu sa, člankom 10. stavkom 2. ili člankom 11., ali samo u vremenu u kojem bi se Ugovor nastavio primjenjivati na zaposlenika da nije prestao važiti.

RADI POTVRĐIVANJA NAVEDENOG potpisnici su, propisno opunomoćeni od strane svojih vlada, potpisali ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u dva izvornika u Zagreb dana 13 svibanj 2003 na hrvatskom i na engleskom jeziku, te su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA AUSTRALIJU:

Neil Francis
Ambassador

ZA REPUBLIKU HRVATSKU:

Davorko Vidovic
Minister of Labout and Social Welfare

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY

Australia and the Republic of Croatia (hereinafter “the Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Resolved to cooperate in the field of social security;

Have agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement the terms below have the following meanings:
 - (a) **"Croatia"** means the Republic of Croatia;
 - (b) **"benefit"** means, in relation to a Party, any of the benefits, pensions or allowances listed in paragraph 1 of Article 2, and includes any amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to a person who is qualified for that amount, increase or supplement under the legislation of that Party, but for Australia does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;
 - (c) **"Competent Authority"** means,
in relation to Australia:
the Secretary of the Department responsible for the application of the legislation in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 of this Agreement except in relation to the application of Part III of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner, and
in relation to Croatia:
the Ministry of Labour and Social Welfare;
 - (d) **"Competent Institution"** means,
in relation to Australia:
the institution or agency which has the task of implementing the applicable Australian legislation, and

in relation to Croatia:

the Croatian Pension Insurance Institute;

(e) **"legislation"** means:

in relation to Australia:

the laws specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part III of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the law specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2; and

in relation to Croatia:

laws, regulations and other provisions relating to benefits specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

(f) **"period of Australian working life residence"** means, in relation to a person, the period defined as such under the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 13 to be a period in which that person was an Australian resident;

(g) **"period of insurance"** means any period of contribution and any other period taken into account under Croatian legislation;

(h) **"territory"** means,

in relation to Australia:

Australia as defined in the legislation of Australia; and

in relation to Croatia:

the territory of the Republic of Croatia;

(i) **"employee"** means, in relation to Croatia, a worker, as defined by the legislation stated in paragraph (1)(b) of Article 2, and by the Croatian labour laws.

2. Unless the context otherwise requires, any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the legislation effective at the date of signature of this Agreement, and to any legislation that subsequently amends, supplements, supersedes or replaces it:

- (a) in relation to Australia:
 - (i) the Acts and regulations forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects the following benefits:
 - age pension;
 - disability support pension for the severely disabled;
 - (ii) the law concerning the superannuation guarantee which at the time of signature of this Agreement is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations, only in relation to the application of Part III of this Agreement;

and

- (b) in relation to Croatia, the legislation that governs Pension Insurance, including:
 - (i) old-age pension;
 - (ii) anticipatory pension;
 - (iii) disability pension;
 - (iv) survivor's pension (widows, widowers, children and other family members entitled to this pension); andall other benefits covered under the Pension Insurance legislation.

2. This Agreement shall apply to legislation that extends the existing legislation to other categories of beneficiaries if the Competent Authority of the Party concerned gives notice to that effect within six months from the official publication of that legislation, and if the Competent Authority of the other Party does not express its disapproval within six months from the receipt of the notice.
3. For the purposes of reciprocating Croatian survivor's pension, when payable outside Australia by virtue of this Agreement, Australian age and disability support pension shall include additional child amounts for dependent children, if applicable.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation of the Parties shall not include treaties or other international agreements concluded between either of them and a third State, except as otherwise provided in this Agreement.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the legislation of Croatia.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party as its own citizens in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

PART II – COMMON PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. The benefits that are payable by one Party on the basis of the legislation of that Party or by virtue of this Agreement shall be payable in the territory of the other Party.
2. Where there is a time limit on the continued qualification for an Australian benefit for a person who leaves Australia, then the same time limit shall apply to that benefit for a person who leaves Croatia.
3. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Party, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable outside the territories of both Parties.
4. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside of its territory, that Party shall implement measures as soon as practicable to guarantee the payment and delivery of benefits payable under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement. The measures shall operate retrospectively to the time when the restrictions were imposed.
5. While the measures in paragraph 4 are being implemented, the Party not imposing the restrictions set out in paragraph 4 may impose restrictions on the payment of its benefits paid under the Agreement in the territory of the other Party, until the other Party has lifted all such restrictions. On the lifting of the restrictions by the other Party and the payment and delivery of arrears by that other Party then the first Party shall also pay arrears of its benefits in relation to the entire time during which the first Party's restrictions were imposed.

6. Where a Party has imposed legal or administrative restrictions on the transfer of its currency outside of its territory as mentioned in paragraph 5, it shall inform the other Party of those restrictions within one calendar month of their imposition and shall implement the measures described in that paragraph within 3 months of the imposition of the restrictions. A failure to comply with either requirement may be treated by the other Party as a material breach of the Agreement for the purposes of Article 60 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.
7. Benefits paid by a Party outside its territory shall be paid in an internationally convertible currency.
8. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement or under its legislation shall be paid by that Party without deduction of administrative fees and charges by the government or the corresponding Competent Institution for processing and paying that benefit, whether the person qualifying for the benefit is in the territory of the other Party or in a third country.
9. For Australia, the provisions of this Article shall not apply to rent assistance, pharmaceutical allowance or any other allowance that is not payable indefinitely outside Australia.

ARTICLE 6

Medical Examinations

1. For the purposes of assessing a person's degree of disability or the person's ability to work where this is relevant for a claim for a benefit or for continued payment of a benefit, the Competent Institution of a Party shall apply the legislation of that Party.
2. To assist in the assessment referred to in paragraph 1, the Competent Institution of the Party in whose territory the person resides shall, at the request of the Competent Institution of the other Party forward to the latter free of charge any existing relevant medical reports and documents that it may have available.

PART III

PROVISIONS FOR AVOIDING DOUBLE COVERAGE

ARTICLE 7

Purpose of Part

The purpose of this Part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of Croatia or Australia do not have a double liability under the legislation of Croatia and Australia, in respect of the same work of an employee.

ARTICLE 8

Application of Part

This Part only applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties in respect of work of the employee or remuneration paid for the work.

ARTICLE 9

Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

ARTICLE 10

Application of Legislation

1. Unless otherwise provided in paragraphs 2 or 3, if an employee works in the territory of one Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Party.
2. If an employee:
 - (a) is covered by the legislation of one Party; and
 - (b) was sent, whether before, on or after the entry into force of this Agreement, by an employer who is subject to the legislation of that Party to work in the territory of the other Party; and
 - (c) is working in the territory of the other Party in the employment of the employer or a related entity of that employer; and
 - (d) was sent to work in the territory of the other Party and a period of 4 years has not elapsed from that time; and
 - (e) is not working permanently in the territory of the other Party;

the employer and employee shall be subject only to the legislation of the Party from which the employee was sent in respect of the work and the remuneration paid for the work. An entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

3. If the employer for the purposes of paragraph 2 of this Article is, in relation to Australia, a Governmental body, a political subdivision or local authority, or in relation to Croatia, a Governmental body, then the time limit specified in subparagraph 2(d) shall not apply.

ARTICLE 11

Exception Agreements

1. The Competent Authorities may for the purposes of this Part by agreement in writing:
 - (a) extend the period of 4 years referred to in subparagraph 2(d) of Article 10 for any employee; or
 - (b) provide that an employee is taken to work in the territory of a particular Party or to work on a ship or aircraft in international traffic under the legislation of a particular Party and is covered only by the legislation of that Party.
2. Any agreement made under paragraph 1 may apply to:
 - (a) a class of employees; and/or
 - (b) particular work or particular type of work (including work that has not occurred at the time the agreement is made).

PART IV – PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 12

Residence or presence in Croatia or a Third State

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the day on which the claim is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or a resident of Croatia (or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security which includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits and which includes that category of benefit); and
- (b) is in Australia, or the territory of Croatia or that third State,

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that day.

ARTICLE 13

Totalisation for Australian Benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and
- (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period referred to in paragraph 3; and
- (c) a period of insurance in Croatia;

then, for the purposes of the claim for that Australian benefit, that period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

- 2. For the purpose of this Article, where a person has a period as an Australian resident and a period of insurance in Croatia, any period of overlap shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.
- 3. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:
 - (a) for the purpose of an Australian benefit claimed by a person residing outside Australia, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and
 - (b) for the purpose of an Australian benefit claimed by an Australian resident, no minimum period shall be required.

ARTICLE 14

Calculation of Australian Benefits

- 1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement to a person outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia.
- 2. The provisions in paragraph 1 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.
- 3. Subject to the provisions of paragraph 4 and 5, where an Australian benefit is granted by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
 - (a) deducting the amount of the Croatian benefit which that person is entitled to receive from the maximum rate of Australian benefit;
 - (b) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Croatian benefit to which that person or the partner of that person is entitled to receive, if applicable; and

- (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (a) the relevant rate calculator set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (b).
4. The provisions in paragraph 3 shall continue to apply for 26 weeks where a person temporarily leaves Australia.
5. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are entitled to a Croatian benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 3 and for the legislation of Australia, to be in receipt of half of either the amount of that benefit or the total of both those benefits as the case may be.

PART V

PROVISIONS RELATING TO CROATIAN BENEFITS

ARTICLE 15

Totalisation for Croatian Benefits

1. If a person does not fulfil the requirements for pension solely on the basis of completed periods of insurance, the entitlement to a benefit shall be established on the basis of totalising the periods of insurance and Australian working life residence provided these periods do not overlap.
2. If a person qualifies for a benefit under Croatian legislation without the need for totalisation of the periods completed in the territories of both Parties, the Croatian Competent Institution shall grant the benefit according to its own legislation.
3. If the period of insurance amounts to less than 12 months no benefit shall be granted. This does not apply if there is entitlement to a benefit only on the basis of that lesser period of insurance.
4. Notwithstanding the provision of paragraph 4 of Article 2, where based on the provisions of paragraph 1 of this Article a person does not satisfy conditions for the benefit, the competent institution of Croatia shall take into account periods of insurance or periods of residence completed by Croatian nationals in a third State to which Croatia is bound by an agreement on social security which provides for the totalisation of periods of insurance or residence, respectively.

ARTICLE 16

Calculation of Croatian Benefits

1. If a person qualifies for a benefit under Croatian legislation only by the application of the totalisation provisions contained in paragraph 1 of Article 15, the Croatian Competent Institution shall calculate the amount of the benefit according to the Croatian legislation.

2. If the amount of the benefit under Croatian legislation cannot be calculated according to paragraph 1 of this Article, the Croatian Competent Institution shall calculate it in the following way:
 - (a) it shall first calculate a theoretical amount of a benefit which would be payable if all totalised periods (being periods of insurance and periods of Australian working life residence) were completed under Croatian legislation;
 - (b) on the basis of this theoretical amount, it shall then calculate the actual amount of the benefit which is payable according to the ratio of the period of insurance and the totalised periods.
3. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the amount of Croatian pension calculated under that paragraph is less than the amount determined in accordance with paragraph 2 of this Article.

PART VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 17

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of the other Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 20 at any time after the Agreement has come into force.
2. For the purpose of determining the right to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of one Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Party. The Competent Institution to which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Party.
3. The reference in this Article to an appeal is an appeal that may be made to an administrative body or a corresponding body of either Party that has been established by, or for the purposes of, the legislation of each Party.
4. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from payment of taxes or fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory shall also apply to the certificates and documents which, for the purpose of this Agreement, have to be submitted to the Competent Authorities or Competent Institutions of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

ARTICLE 18

Recovery of Overpayments

1. Where:
 - (a) an amount of arrears of benefit is paid or payable to a person by the Competent Institution of one Party whether by virtue of this Agreement or under the legislation of that Party; and
 - (b) for all or part of the relevant period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and
 - (c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit paid or payable by the Competent Institution of the first Party been paid during that period;then
 - (d) the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party and may be recovered by that Party.
2. Australia may recover all or part of that debt referred to in paragraph 1 under the provisions of the Acts forming the social security laws of Australia.
3. Where the Competent Institution of one Party has not yet paid the benefit described in subparagraph 1(a) to that person:
 - (a) that Competent Institution shall, at the request of the Competent Institution of the other Party, pay the amount of the benefit necessary to meet the debt described in paragraph 1 to the Competent Institution of that Party and shall pay any excess to that person; and
 - (b) any shortfall may be recovered by the Competent Institution of the other Party.
4. A reference in paragraph 1 to a benefit means, for Australia, a pension, benefit or allowance payable under the social security laws of Australia and, for Croatia, a pension, benefit or allowance payable under the Pension Insurance legislation.

ARTICLE 19

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall to the extent permitted by the legislation they administer:

- (a) subject to paragraphs 3 and 4, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) lend their good offices and furnish assistance to one another (including the communication to each other of any necessary information) with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the social security laws of either Party as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of the Agreement;
 - (d) at the request of one to another, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 20; and
 - (e) advise each other of any laws which amend, supplement, supersede or replace their respective legislations and which are relevant to the operation of this Agreement promptly after those laws are made.
2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made in accordance with Article 20.
3. Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or Competent Institution of that Party is confidential and shall only be used for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.
4. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Party, no personal data which is received by that Party from the other Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any other organisation within that other country without the prior written consent of that other Party.
5. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Institution of a Party the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
 - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.
6. Communications between Competent Authorities, Competent Institutions and persons to whom this Agreement applies may be made in any of the official languages of the Parties.

ARTICLE 20

Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Parties shall, by means of an Administrative Arrangement, make whatever arrangements are necessary in order to implement this Agreement.
2. The Competent Authorities shall appoint liaison bodies in the Administrative Arrangement.

ARTICLE 21

Recognition of Prior Periods and Events

1. In determining the qualification for a benefit of a person or the amount of benefit payable to a person, by virtue of this Agreement, any events or facts and any period:
 - (a) as an Australian resident;
 - (b) of Australian working life residence; and
 - (c) of insuranceshall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods, events or facts are applicable in regard to that person regardless of when they occurred or were accumulated.
2. No provision of this Agreement shall confer on a person any right to receive payment of a benefit in relation to a period before the date on which this Agreement comes into force.

ARTICLE 22

Resolution of Difficulties

The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE 23

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which the request was made.

PART VII
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which notes are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been accomplished.
2. This Agreement shall remain in force indefinitely or until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.
3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
 - (a) at the date of termination, are in receipt of its benefits; or
 - (b) prior to the expiry of the period referred to in paragraph 2, have lodged claims for, and would be entitled to receive benefits;
by virtue of this Agreement or
 - (c) immediately before the date of termination, are subject only to the legislation of one Party as mentioned in and by virtue of paragraph 2 of Article 10 or Article 11, but only for so long as the Agreement would have continued to apply to the employee had the Agreement not been terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two original copies at Zagreb this thirteenth day of May two thousand and three in the English and the Croatian languages, both texts being equally authoritative.

FOR AUSTRALIA

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA

Neil Francis
Ambassador

Davorko Vidovic
Minister of Labour and Social Welfare

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L’AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

L’Australie et la République de Croatie, ci-après dénommées « les Parties »;
Souhaitant renforcer les relations d’amitié qui unissent les deux pays, et
Résolues à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale;
Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, les termes ci-dessous ont les significations suivantes :
 - (a) le terme « Croatie » désigne la République de Croatie;
 - (b) l’expression « prestation » désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation, pension, ou allocation répertoriée au paragraphe 1 de l’article 2, et comprend tout montant, augmentation ou supplément qui est payable en sus de cette prestation, pension, ou allocation, à une personne ayant droit à ce montant, à cette augmentation ou à ce supplément aux termes de la législation de cette Partie, mais pour l’Australie, ne comprend aucun bénéfice, paiement ou droit en vertu de la législation concernant la garantie de pension de retraite;
 - (c) L’expression « autorité compétente » s’entend,
dans le cas de l’Australie,
du Secrétaire du Département responsable de l’application de la législation visée à l’alinéa (a)(i) du paragraphe 1 de l’article 2 du présent Accord, sauf en ce qui concerne l’application de la partie III de l’Accord (y compris l’application des autres parties de l’Accord dans la mesure où elles s’appliquent à cette partie) lorsqu’elle désigne le Commissaire aux impôts ou un représentant autorisé du Commissaire, et
en ce qui concerne la Croatie :
le Ministère du Travail et de la protection sociale;
 - (d) L’expression « institution compétente » s’entend,
dans le cas de l’Australie :
de l’institution ou de l’organisme qui est chargé d’exécuter la législation australienne applicable, et
en ce qui concerne la Croatie :
l’Institut croate d’assurance pension;

- (e) L'expression « législation » désigne :
- en ce qui concerne l'Australie :
la législation spécifiée à l'alinéa (a)(i) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la partie III de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord dans la mesure où elles s'appliquent à cette partie) où elle désigne la législation spécifiée à l'alinéa (a)(ii) du paragraphe 1 de l'article 2; et
 - en ce qui concerne la Croatie :
les lois, règlements et autres dispositions relatives aux prestations spécifiées à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2;
- (f) L'expression « période de résidence en Australie » s'entend, dans le contexte d'une personne, de la période définie comme telle aux termes de la législation australienne mais exclut toute période qui, en vertu de l'article 13, est considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident de l'Australie;
- (g) L'expression « période d'assurance » signifie toute période de cotisations et toute autre période prise en compte aux termes de la législation croate;
- (h) L'expression « territoire » signifie,
- dans le cas de l'Australie :
l'Australie telle que définie dans la législation de l'Australie; et
 - en ce qui concerne la Croatie :
le territoire de la République de Croatie;
- (i) L'expression « employé » signifie, en ce qui concerne la Croatie, un travailleur, tel que défini par la législation mentionnée à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 2, et par la législation croate relative au travail.

2. À moins que le contexte n'en dispose autrement, tout terme non défini dans le présent Accord a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Portée législative

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord est applicable à la législation en vigueur à la date de la signature du présent Accord, et à toute législation qui la modifierait, la compléterait ou la remplacerait par la suite :

- (a) dans le cas de l'Australie :
- (i) la loi sur la sécurité sociale dans la mesure où cette loi assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :
 - pension de vieillesse;
 - pension d'invalidité pour grand invalide;
 - (ii) la législation relative au régime de retraite garantie, lequel est contenu au moment de la signature du présent Accord dans la loi de 1992 relative au régime de retraite garantie (administration), la loi de 1992 relative au cautionnement du régime de retraite garantie et le règlement relatif

au régime de retraite garantie (administration), uniquement en ce qui concerne l'application de la partie III du présent Accord.

et

(b) en ce qui concerne la Croatie, la législation qui régit l'assurance pension, y compris :

(i) pension de vieillesse;

(ii) pension de retraite anticipée;

(iii) pension d'invalidité;

(iv) pension de survivant (veuves, veufs, enfants et autres membres de la famille ayant droit à cette pension); et

toutes les autres prestations couvertes par la législation relative à l'assurance pension.

2. Le présent Accord ne s'appliquera à la législation portant extension de la législation existante à d'autres catégories de bénéficiaires que si l'autorité compétente de la Partie intéressée le notifie dans les six mois à compter de la date de publication officielle de ladite législation, et si l'autorité compétente de l'autre Partie n'exprime pas sa désapprobation dans les six mois suivant la réception de la notification.

3. Aux fins de rendre un service équivalent à la pension de survivant accordée en Croatie, lorsqu'elle est payable en dehors de l'Australie, au titre du présent Accord, les pensions australiennes de vieillesse et d'invalidité comprendront, le cas échéant, des montants supplémentaires pour les enfants à charge.

4. Nonobstant les dispositions prévues au paragraphe 1, la législation des Parties ne comprendra pas les traités ou autres accords internationaux conclus entre l'une d'entre elles et un État tiers, sauf disposition contraire prévue par le présent Accord.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

(a) est ou a été un résident australien; ou

(b) est ou a été assujettie à la législation croate.

Article 4. Égalité de traitement

Sous réserve du présent Accord, toutes les personnes auxquelles le présent Accord s'applique sont traitées de manière égale par une Partie, comme ses propres citoyens, pour ce qui est des droits et obligations découlant soit directement en vertu de la législation de cette Partie, soit de l'application du présent Accord.

PARTIE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 5. Paiement de prestations

1. Les prestations qui sont payables par une Partie sur la base de la législation de cette Partie ou en vertu du présent Accord, sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. S'il existe un délai pour qu'une personne quittant l'Australie continue à bénéficier d'une prestation australienne, le même délai s'applique à cette prestation pour une personne quittant la Croatie.

3. Lorsque la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation sera payable en dehors du territoire de cette Partie, cette prestation, si elle est accordée en vertu du présent Accord, est également payable en dehors des territoires des deux Parties.

4. Si une Partie impose des restrictions légales ou administratives au transfert de devises en dehors de son territoire, cette Partie appliquera dès que possible les mesures nécessaires pour garantir le paiement et la fourniture des prestations payables en vertu de la législation de cette Partie ou en vertu du présent Accord. Ces mesures auront un effet rétroactif.

5. Pendant que les mesures visées au paragraphe 4 sont mises en place, la Partie qui n'impose pas les restrictions énoncées au paragraphe 4 peut imposer des restrictions sur le paiement de ses prestations versées au titre du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie, tant que l'autre Partie n'aura pas levé toutes ces restrictions. Lorsque l'autre Partie lèvera ces restrictions et aura versé et remis les arriérés de paiement, la première Partie règlera aussi les arriérés de ses prestations correspondant à la durée d'imposition de restrictions par la première Partie.

6. Lorsqu'une Partie a imposé des restrictions légales ou administratives au transfert de ses devises en dehors de son territoire, comme mentionné au paragraphe 5, elle en informe l'autre Partie dans un délai d'un mois civil suivant leur imposition et applique les mesures décrites dans ledit paragraphe dans les 3 mois suivant l'imposition des restrictions. Tout manquement au respect de ces obligations peut être considéré par l'autre Partie comme une violation substantielle de l'Accord aux fins de l'article 60 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

7. Les prestations versées par une Partie en dehors de son territoire le seront en devises convertibles sur le marché international.

8. Une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord ou en vertu de sa législation sera versée par cette Partie sans déduction de charges et frais administratifs par le gouvernement ou l'institution compétente correspondante pour le traitement et le paiement de cette prestation, que la personne qui a droit à cette prestation se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers.

9. Pour l'Australie, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la location d'une assistance, à une allocation pharmaceutique ou à toute autre allocation qui n'est pas payable indéfiniment en dehors de l'Australie.

Article 6. Examens médicaux

1. Aux fins d'évaluer le degré d'invalidité d'une personne ou son aptitude au travail si nécessaire pour une demande de prestation ou la poursuite du paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie appliquera la législation de cette Partie.

2. Pour faciliter l'évaluation visée au paragraphe 1, l'institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la personne réside remettra gratuitement à l'institution compétente de l'autre Partie, à la demande de cette dernière, tous documents et rapports médicaux utiles existants dont elle peut disposer.

PARTIE III. DISPOSITIONS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE COUVERTURE

Article 7. But de la partie

Le but de cette partie vise à s'assurer que les employeurs et les employés qui sont assujettis à la législation de la Croatie ou de l'Australie n'ont pas une double responsabilité au titre de la législation de la Croatie ou de l'Australie, en ce qui concerne le même travail d'un employé.

Article 8. Application de la partie

Cette partie ne s'applique que dans le cas où un employé et/ou l'employeur de l'employé aurait été, sauf aux fins de cette partie, assujetti à la législation des deux Parties en ce qui concerne le travail de l'employé ou la rémunération payée pour le travail.

Article 9. Relations diplomatiques et consulaires

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 10. Application de la législation

1. Sauf disposition contraire des paragraphes 2 ou 3, lorsqu'un employé travaille dans le territoire de l'une des Parties, l'employeur de l'employé et l'employé, en ce qui concerne le travail et la rémunération payée pour le travail, ne sont assujettis qu'à la législation de cette Partie.

2. Lorsque l'employé :

- (a) est couvert par la législation de l'une des Parties; et
- (b) a été envoyé, soit avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par un employeur qui est assujetti à la législation de cette Partie pour travailler dans le territoire de l'autre Partie; et
- (c) travaille sur le territoire de l'autre Partie pour l'employeur ou pour une entité assimilée de l'employeur; et

(d) a été envoyé pour travailler dans le territoire de l'autre Partie et qu'une période de 4 années s'est écoulée depuis ce temps; et

(e) ne travaille pas en permanence dans le territoire de l'autre Partie;

l'employeur et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie d'où l'employé a été envoyé en ce qui concerne ce travail et la rémunération payée pour ce travail. Une entité est une entité assimilée d'un employeur si l'entité et l'employeur font partie partiellement ou majoritairement du groupe propriétaire.

3. Si l'employeur, aux fins du paragraphe 2 du présent article est, relativement à l'Australie, un organisme gouvernemental, une subdivision politique ou une autorité locale ou, relativement à la Croatie, un organisme gouvernemental, le délai spécifié à l'alinéa (d) du paragraphe 2 ne s'applique pas.

Article 11. Accords d'exception

1. Les autorités compétentes peuvent, aux fins de cette partie, par Accord écrit :
 - (a) prolonger la période de 4 ans visée à l'alinéa (d) du paragraphe 2 de l'article 10 pour tout employé; ou
 - (b) prévoir qu'un employé se rende travailler sur le territoire d'une Partie en particulier ou se rende travailler sur un bateau ou un aéronef en trafic international en vertu de la législation de l'une des Parties et ne soit couvert que par la législation de cette Partie.
2. Tout accord conclu en vertu du paragraphe 1 peut s'appliquer à :
 - (a) une classe d'employés; et/ou
 - (b) un travail particulier ou un type de travail particulier (y compris un travail qui n'existait pas au moment de conclure l'accord).

PARTIE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 12. Résidence ou présence en Croatie ou dans un État tiers

Lorsqu'une personne remplirait les conditions requises par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord, pour l'attribution d'une prestation, sauf qu'il n'est pas résident australien et ne se trouve pas en Australie le jour de la présentation de sa demande, mais

(a) est un résident australien ou réside sur le territoire de Croatie (ou d'un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale comprenant des dispositions relatives à la coopération pour l'évaluation et la détermination des demandes de prestations et portant notamment sur cette catégorie de prestations); et

(b) se trouve en Australie ou sur le territoire de Croatie ou de cet État tiers; cette personne est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie ce jour-là.

Article 13. Totalisation pour les prestations australiennes

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent Accord a présenté une demande de prestation australienne en application du présent Accord et a accumulé :

- (a) une période en tant que résident australien inférieure à la période requise pour l'acquisition du droit à cette prestation, en application de la législation de l'Australie; et
- (b) une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période visée au paragraphe 3 concernant cette personne; et
- (c) une période d'assurance en Croatie;

en pareil cas, aux fins de la demande de prestation australienne, cette période d'assurance est considérée, aux seules fins d'acquérir le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation établie dans la législation australienne, comme étant une période au cours de laquelle la personne considérée était un résident australien.

2. Aux fins du présent article, lorsqu'une personne a une période en tant que résident australien et une période d'assurance en Croatie, toute période de coïncidence est prise en considération une fois seulement par l'Australie comme période de résidence australienne.

3. La période de résidence minimum en Australie à prendre en considération aux fins du paragraphe 1, est la suivante :

- (a) aux fins d'une prestation australienne demandée par une personne qui n'est pas résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, dont six mois au moins de période continue;
- (b) aux fins d'une prestation australienne demandée par un résident australien, aucune période de résidence en Australie n'est exigée.

Article 14. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une prestation australienne est payable au titre du présent Accord à une personne ne résidant pas en Australie, le montant de cette prestation est fixé selon la législation australienne.

2. Les dispositions du paragraphe 1 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne vient temporairement en Australie.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5, lorsqu'une prestation australienne est accordée en vertu du présent Accord à une personne en Australie, le montant de cette prestation est fixé de la manière suivante :

- (a) en déduisant le montant de la prestation croate que cette personne est en droit de recevoir du montant maximum de cette prestation australienne;
- (b) en calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, sans tenir compte toutefois dans ce calcul de la prestation croate que cette personne ou le conjoint de cette personne a le droit de recevoir; et
- (c) en appliquant au reste de la prestation obtenue en application de l'alinéa (a) le taux de calcul pertinent spécifié dans la législation australienne, en consi-

dérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa (b).

4. Les dispositions du paragraphe 3 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines si une personne quitte temporairement l'Australie.

5. Lorsqu'un membre d'un couple, ou cette personne et son conjoint ou sa conjointe, ont droit à une prestation ou à des prestations croates, chacun est considéré, aux fins du paragraphe 3 et au titre de la législation australienne, comme ayant droit à recevoir la moitié soit du montant de cette prestation soit du total de ces deux prestations, selon le cas.

PARTIE V. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS CROATES

Article 15. Totalisation concernant les prestations croates

1. Si une personne ne remplit pas les conditions requises pour la pension uniquement sur la base des périodes d'assurance achevées, le droit à une prestation sera établi en totalisant les périodes d'assurance et de résidence en Australie à condition que ces périodes ne coïncident pas.

2. Si une personne a droit à une prestation en vertu de la législation croate sans avoir besoin de totaliser les périodes achevées dans les territoires des deux Parties, l'institution compétente croate accordera la prestation selon sa propre législation.

3. Si la période d'assurance est inférieure à 12 mois, aucune prestation ne sera accordée. Cette disposition ne s'applique pas s'il n'y a droit à prestation que sur la base de cette moindre période d'assurance.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, lorsque, sur la base des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne ne remplit pas les conditions de prestation, l'institution compétente de Croatie prendra en considération les périodes d'assurance ou les périodes de résidence achevées par les ressortissants croates dans un État tiers auquel la Croatie est liée par un accord relatif à la sécurité sociale qui prévoit, respectivement, la totalisation de périodes d'assurance ou de résidence.

Article 16. Calcul des prestations croates

1. Si une personne n'a droit à une prestation en vertu de la législation croate que par application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au paragraphe 1 de l'article 15, l'institution compétente croate calculera le montant de la prestation conformément à la législation croate.

2. Si le montant de la prestation en vertu de la législation croate ne peut pas être calculé conformément au paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente croate le calculera de la façon suivante :

- (a) elle calcule le montant théorique de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes totalisées (à savoir les périodes d'assurance et les périodes de résidence en Australie) étaient accomplies en vertu de la législation croate;

(b) sur la base de ce montant théorique, elle fixe le montant effectif de la prestation au pro rata de la période d'assurance et des périodes totalisées.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si le montant de la pension croate calculé en vertu dudit paragraphe est inférieur au montant déterminé conformément au paragraphe 2 du présent article.

PARTIE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17. Présentation de documents

1. Une demande, communication ou réclamation concernant une prestation payable à une Partie en application du présent Accord ou à un autre titre, peut être présentée sur le territoire de l'autre Partie conformément à l'arrangement administratif conclu en application de l'article 20, à tout moment après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Aux fins de la détermination du droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une communication ou une réclamation mentionnée au paragraphe 1 est présentée à l'institution compétente d'une Partie, est considérée comme la date de présentation de ce document à l'institution compétente de l'autre Partie. L'institution compétente réfère sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie toute demande, communication ou réclamation qui lui est faite.

3. La référence dans le présent article à une réclamation est une référence à une réclamation qui peut être présentée à un organisme administratif ou à un organisme correspondant de l'une ou l'autre Partie qui a été créé par les législations de chaque Partie, ou désigné à cet effet.

4. Toute exonération accordée sur le territoire de l'une des Parties du paiement des impôts ou des droits afférents aux certificats et aux documents qui doivent être présentés aux autorités compétentes et aux institutions compétentes sur le même territoire, s'appliquera aussi aux certificats et documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être présentés aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes de l'autre Partie. Les documents et certificats à présenter aux fins du présent Accord n'auront pas à être certifiés conformes par les autorités diplomatiques et consulaires.

Article 18. Recouvrement des trop-perçus

1. Lorsque :

- (a) un montant impayé de prestations est payé ou payable à une personne par l'institution compétente d'une Partie, que ce soit en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation de cette Partie; et
- (b) pendant tout ou partie de la période considérée, l'autre Partie a payé à cette personne une prestation en vertu de sa législation; et
- (c) le montant de la prestation payé par cette autre Partie aurait été réduit si la prestation payée ou payable par l'institution compétente de la première Partie avait été payée pendant cette période;

dans ce cas

(d) le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie si la prestation décrite à l'alinéa (a) du présent paragraphe avait été payée périodiquement pendant toute la période considérée, constituera une dette due par cette personne à l'autre Partie et pourra être recouvrée par cette Partie.

2. L'Australie peut recouvrer tout ou partie de la dette mentionnée au paragraphe 1 en vertu des dispositions des lois australiennes sur la sécurité sociale.

3. Lorsque l'institution compétente d'une Partie n'a pas encore payé à cette personne la prestation décrite à l'alinéa (a) du paragraphe 1 :

(a) l'institution compétente paiera, à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie, le montant de la prestation nécessaire pour rembourser la dette décrite au paragraphe 1 à l'institution compétente de cette Partie et paiera tout excédent à cette personne; et

(b) l'institution compétente de l'autre Partie peut récupérer tout montant manquant.

4. Au paragraphe 1, le terme « prestation » désigne, pour l'Australie, une pension, une prestation ou une allocation payable au titre des lois australiennes sur la sécurité sociale et, pour la Croatie, une pension, une prestation ou une allocation payable au titre de la législation relative à l'assurance pension.

Article 19. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et institutions compétentes responsables de l'application du présent Accord devront, dans la mesure où la législation qu'elles administrent les y autorise :

(a) Sous réserve des paragraphes 3 et 4, se communiquer mutuellement tous renseignements nécessaires aux fins de l'application du présent Accord;

(b) Se prêter mutuellement leurs bons offices et leur assistance et notamment se communiquer mutuellement des renseignements en ce qui concerne la détermination du droit à une prestation ou le versement d'une prestation au titre du présent Accord ou des lois sur la sécurité sociale de l'autre Partie de la même manière que si l'application de leur propre législation était en jeu;

(c) Se communiquer mutuellement aussitôt que possible tous renseignements sur les mesures prises par elles aux fins de l'application de l'Accord;

(d) Se prêter mutuellement assistance, à la demande de l'une ou de l'autre, pour la mise en œuvre des accords de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les cas prévus par les règlements administratifs établis conformément à l'article 20; et

(e) S'informer mutuellement et rapidement de toutes lois qui modifient, complètent ou remplacent leurs législations respectives et qui concernent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie gratuitement sous réserve de tout règlement administratif établi conformément à l'article 20.

3. À moins que sa divulgation ne soit requise par la législation d'une des Parties, tout renseignement concernant une personne qui est transmis conformément au présent

Accord à une autorité compétente ou à une institution compétente de cette Partie sera tenu pour confidentiel et strictement réservé à la mise en œuvre du présent Accord et des lois sur la sécurité sociale de l'une et l'autre Partie.

4. Nonobstant toutes lois ou pratiques administratives d'une Partie, aucune donnée personnelle que cette Partie a reçu de l'autre Partie ne sera transférée ou divulguée dans tout autre pays ou à toute autre organisation située dans un autre pays, sans l'autorisation écrite préalable de cette autre Partie.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'institution compétente d'une Partie l'obligation :

- (a) de prendre des mesures administratives allant à l'encontre des lois ou de la pratique administrative de cette Partie ou de l'autre Partie;
- (b) de fournir des données qui ne peuvent être obtenues conformément aux lois ou dans le cours normal de la vie administrative de cette Partie ou de l'autre Partie.

6. Les communications entre les autorités compétentes, les Institutions compétentes et les personnes auxquelles s'applique le présent Accord peuvent être effectuées dans n'importe quelle langue officielle des Parties.

Article 20. Règlements administratifs

1. Les autorités compétentes des Parties établiront, par un règlement administratif, tous les règlements nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes désigneront des organismes de liaison dans le règlement administratif.

Article 21. Reconnaissance des périodes et événements précédents

1. Pour déterminer le droit à une prestation d'une personne ou le montant de la prestation payable à une personne en vertu du présent Accord, tout événement ou fait et toute période :

- (a) en tant que résident Australien;
- (b) de résidence en Australie; et
- (c) d'assurance

seront, sous réserve du présent Accord, pris en considération dans la mesure où ces périodes, événements ou faits sont applicables relativement à cette personne, quel que soit le moment où ils ont eu lieu ou se sont accumulés.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne confèrera à une personne un droit à recevoir le versement d'une prestation relative à une période antérieure à la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Article 22. Solution des difficultés

Les autorités compétentes des Parties résoudre dans la mesure du possible les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord en respectant l'esprit et les principes fondamentaux.

Article 23. Révision de l'Accord

Si l'une des Parties demande à l'autre de la rencontrer à l'effet de réviser le présent Accord, les Parties se rencontreront à cet effet 6 mois au plus tard après que la demande aura été formulée et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, cette rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été adressée.

PARTIE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CLAUSES FINALES

Article 24. Entrée en vigueur et terminaison

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les Parties se seront mutuellement informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les formalités requises pour que le présent Accord puisse prendre effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment ou jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie recevra de l'autre, par la voie diplomatique, une note exprimant son intention de mettre fin à l'Accord.

3. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 2, il continuera d'avoir effet pour toutes les personnes qui :

- (a) étaient, à la date de la terminaison de l'Accord, au bénéfice de prestations; ou
- (b) se trouvaient, avant l'expiration de la période visée au paragraphe 2, avoir déposé des demandes de prestations et être en droit de recevoir des prestations

en vertu du présent Accord ou

- (c) ne se trouvaient assujetties, immédiatement avant la date de terminaison, qu'à la législation d'une Partie comme mentionné et prévu au paragraphe 2 de l'article 10 ou de l'article 11, mais uniquement tant que l'Accord aurait continué à s'appliquer à l'employé si l'Accord n'avait pas été terminé.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Zagreb le treize mai deux mille trois, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

NEIL FRANCIS
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

DAVORKO VIDOVIĆ
Ministre du travail et de la protection sociale